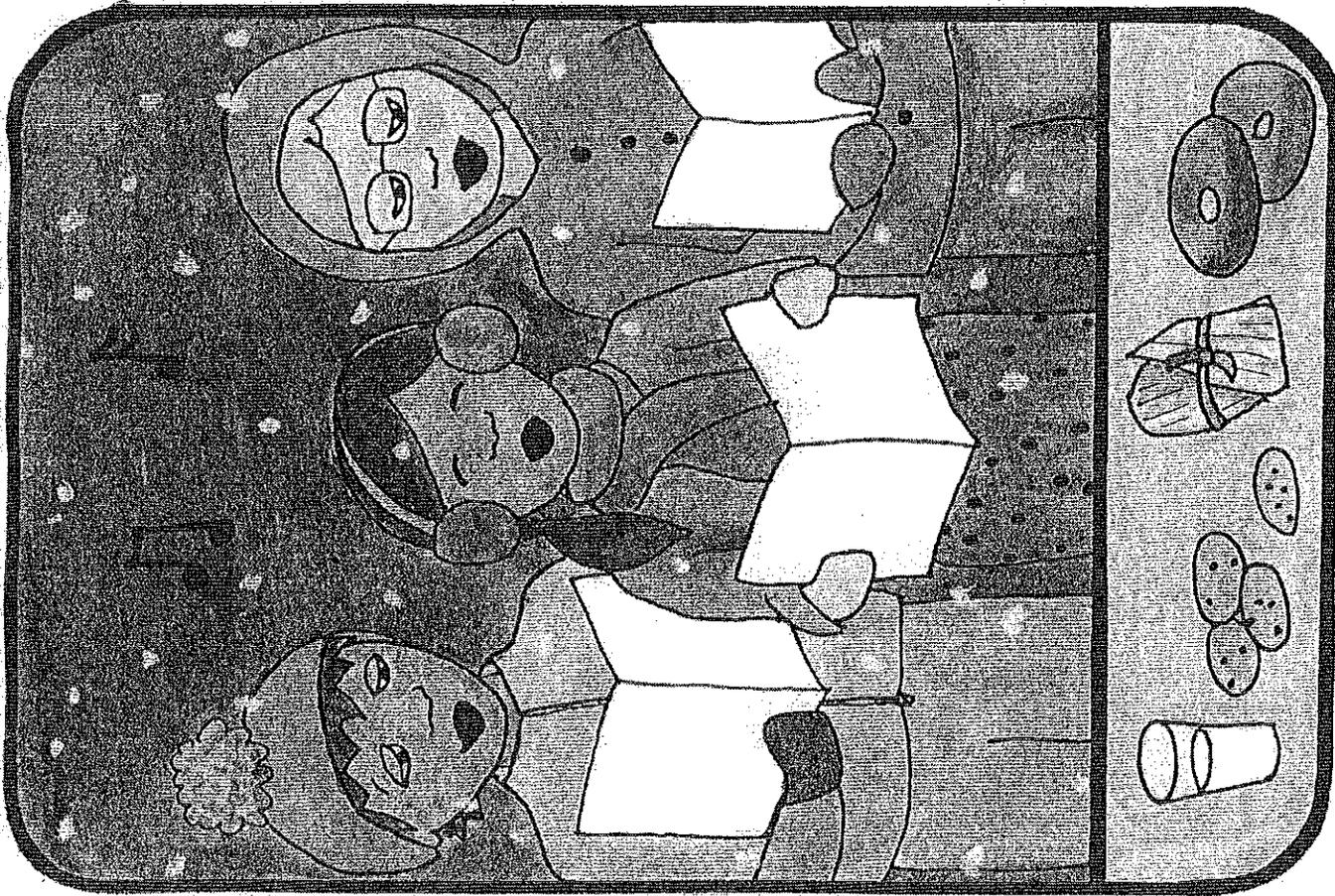


Una Fiesta Entre Amigos



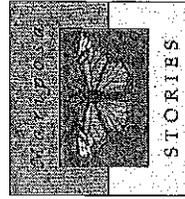
A Party Among Friends

Una fiesta
entre amigos

A Party
among Friends

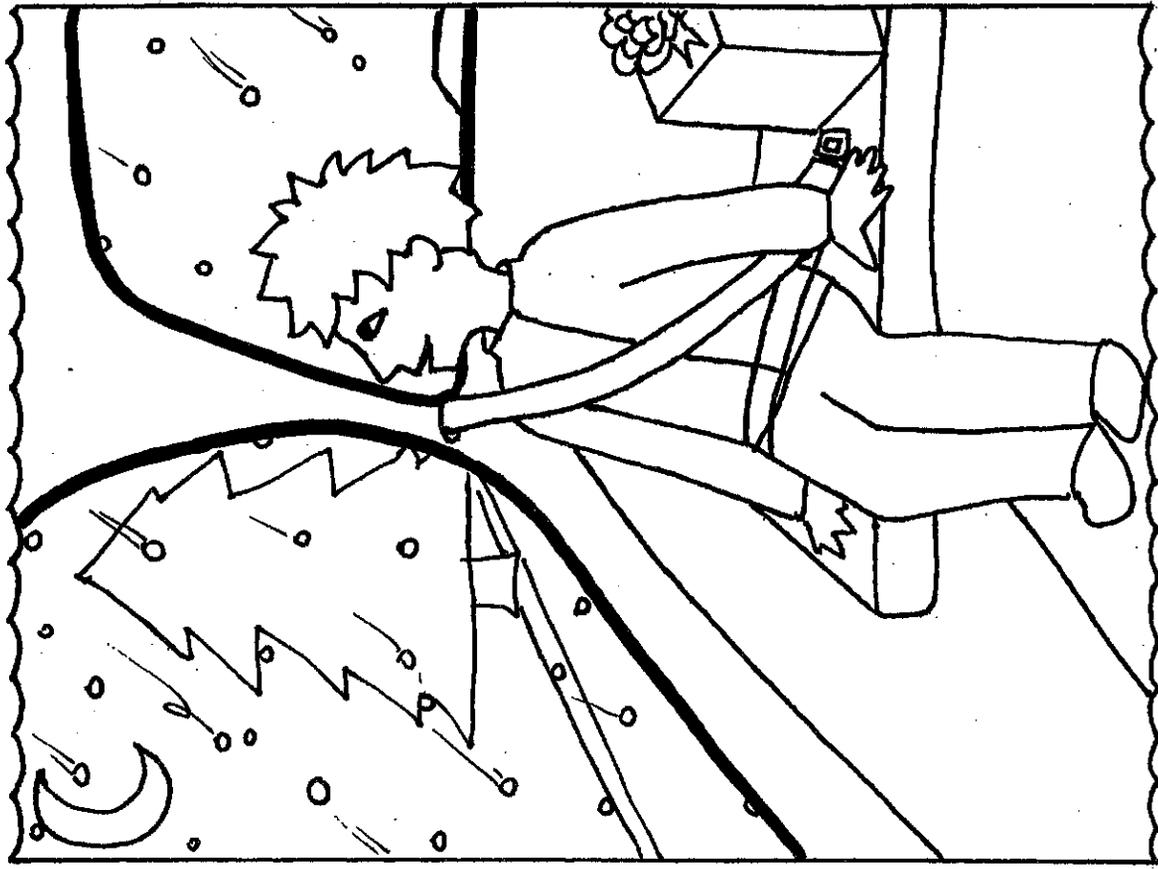
This story was created and translated by
the students in Duke University's Spanish 106E
course based on conversations with elementary
students in Durham Public Schools.

Translation assistance provided by
Professors Joan Clifford, Melissa Simmermeyer,
and William Villalba
Illustrated by Laura Tuscon



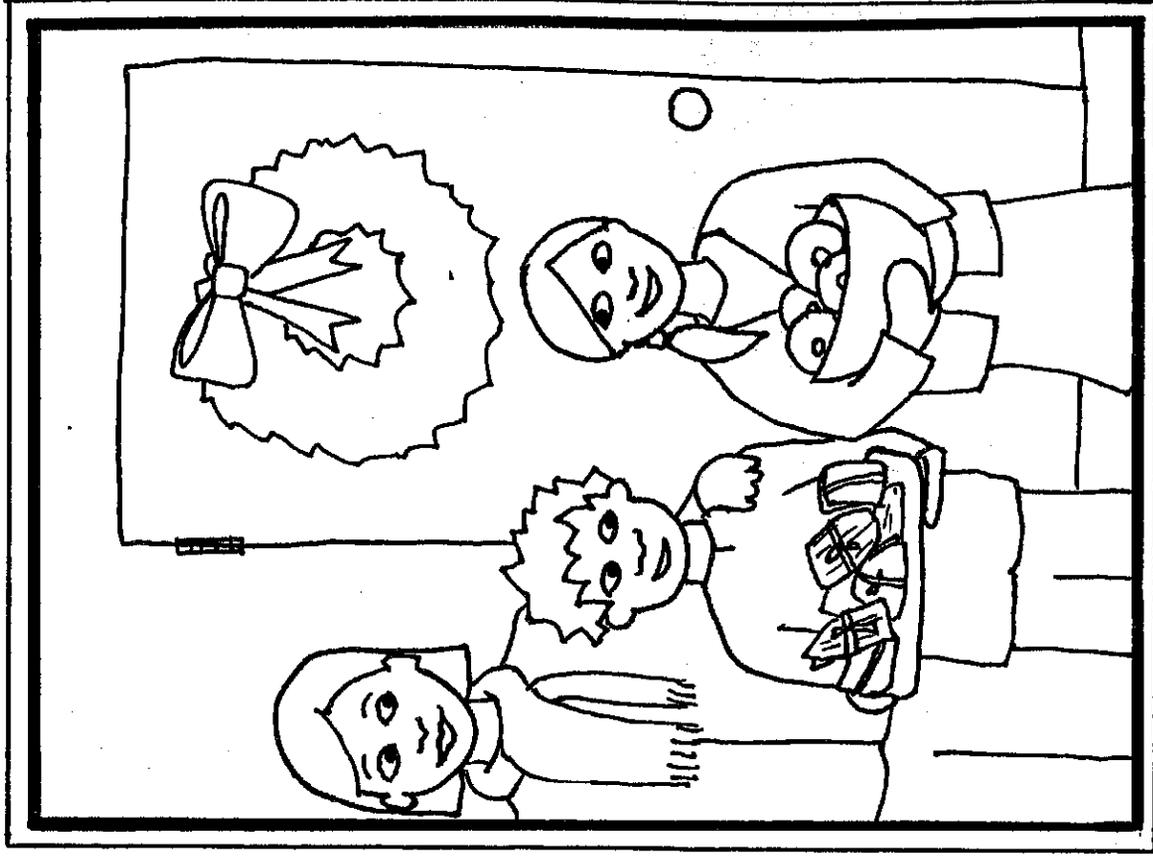
Today has been such a wonderful day! My family and I just celebrated a *posada* at my cousin's house, and now we are on our way to my friend Charlie's house for a Christmas party. I love celebrating holiday traditions with friends and family.

¡Hoy ha sido un día tan maravilloso! Mi familia y yo acabamos de celebrar una *posada* en la casa de mi primo, y ahora vamos camino a la casa de mi amigo Charlie para otra fiesta de navidad. Me encanta celebrar las tradiciones navideñas con los amigos y la familia.



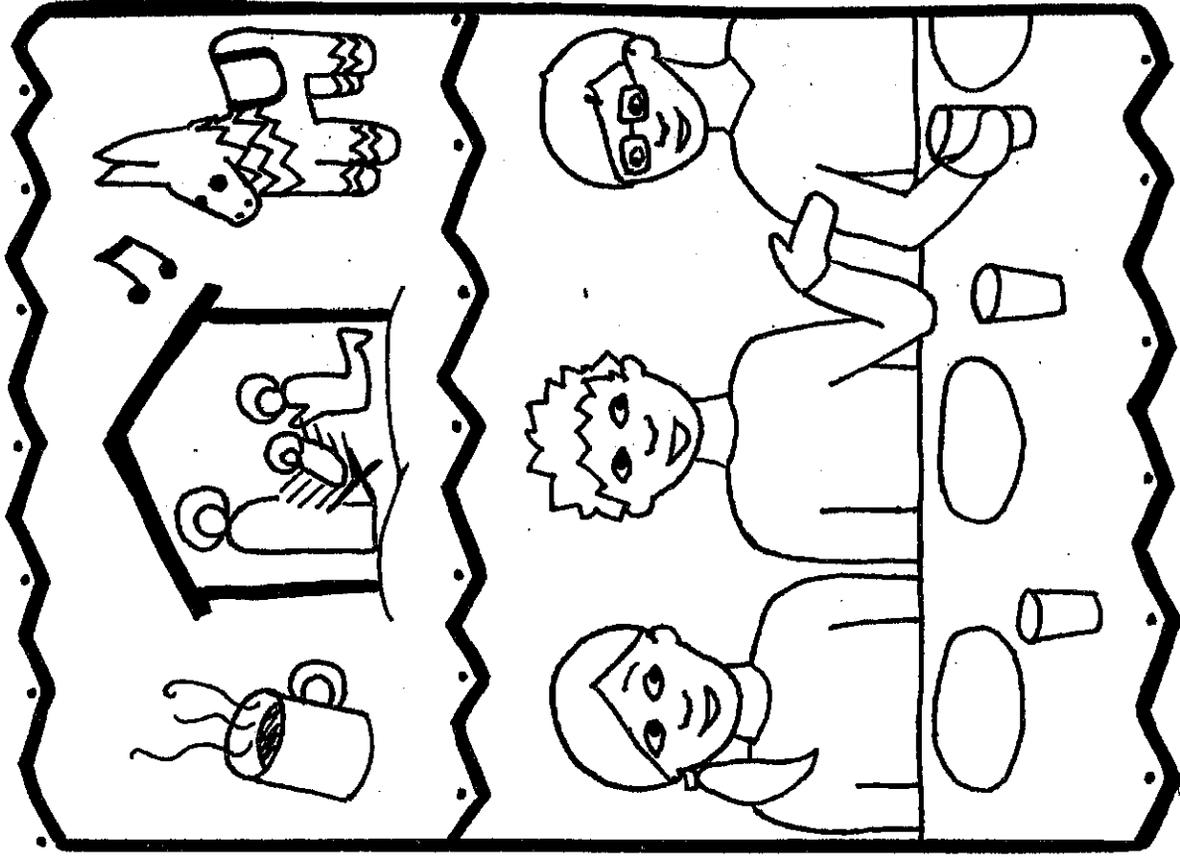
When we arrived at Charlie's house, my friend Rosita was already there with her mom. My dad and I made *tamales* to share, and Rosita brought her favorite Honduran dessert. I thought they were donuts, but Rosita explained that they are called *rosquillas*, a fried dough sprinkled with sugar. They look delicious. I can't wait to eat!

Cuando llegamos a la casa de Charlie, mi amiga Rosita ya estaba allí con su mamá. Mi papá y yo hicimos tamales para compartir, y Rosita trajo su postre hondureño preferido. Pensé que eran donas, pero Rosita explicó que se llaman rosquillas, una masa frita espolvoreada con azúcar. Se ven deliciosas. ¡Qué ganas tengo de comerlas!



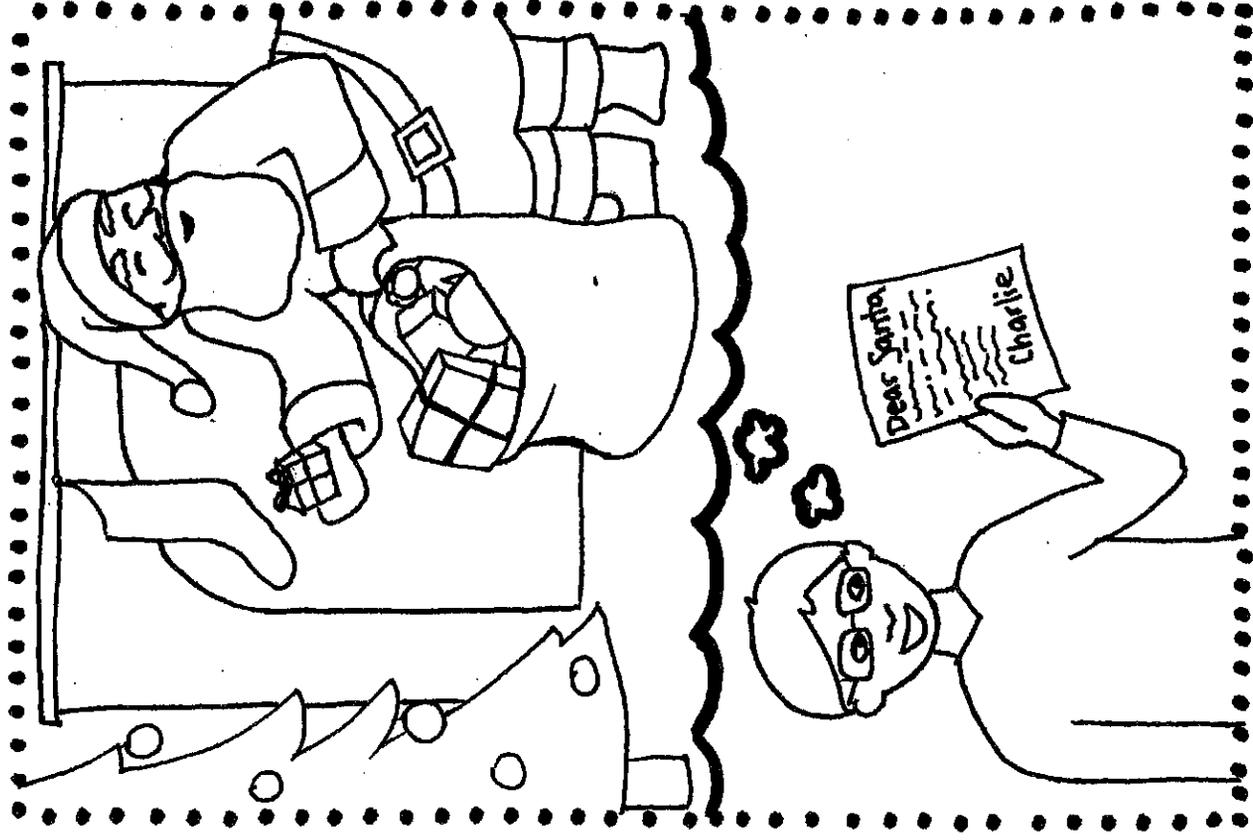
Rosita said that they just came from a posada too. I explained to Charlie that the posadas are celebrations that take place in December. In my country, neighbors and families have parties over nine days and celebrate with food, songs, dancing, and a piñata. Rosita said her family celebrated the posadas differently. "We celebrate for twelve days and just have a small gathering for coffee and dessert."

Rosita dijo que acababan de venir de una posada también. Le expliqué a Charlie que las posadas son celebraciones que ocurren en diciembre. En mi país, los vecinos y las familias tienen fiestas durante nueve días y celebran con comidas, canciones, bailes y una piñata. Rosita dijo que su familia celebraba las posadas de otra manera. "Las celebramos durante doce días y sólo nos reunimos para tomar café y comer postre."



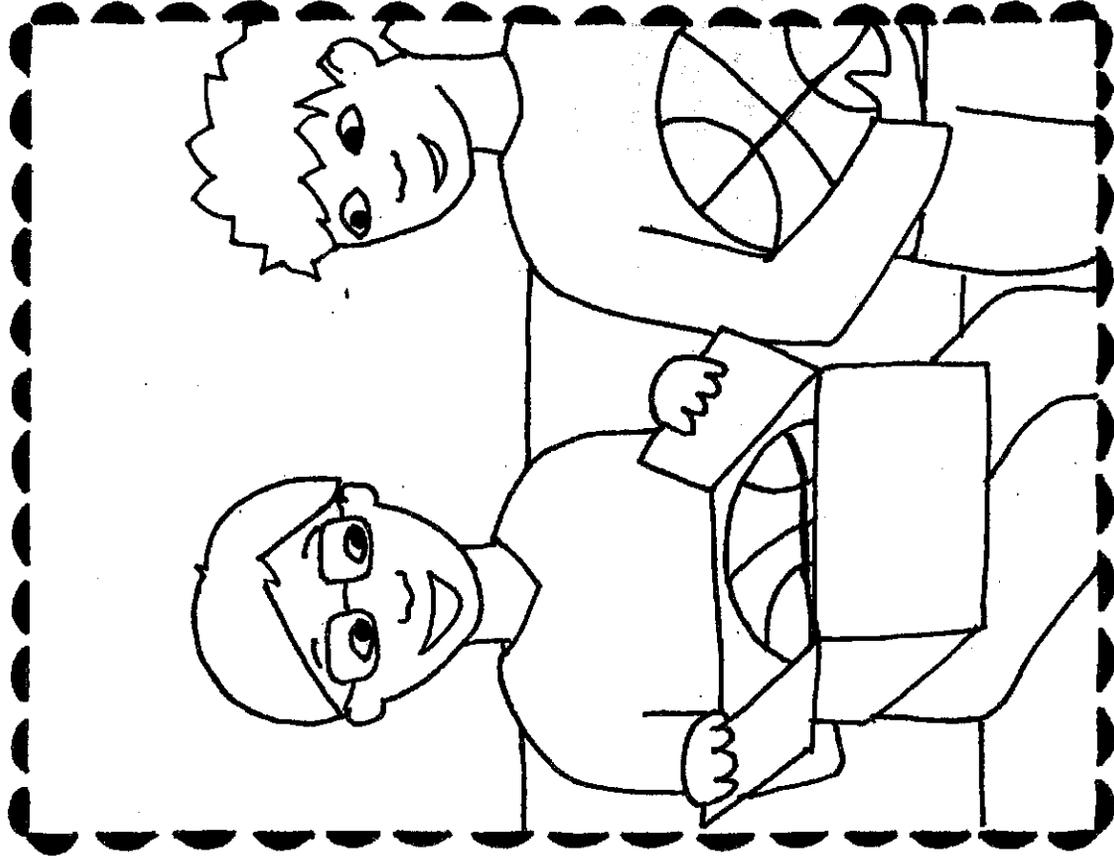
Charlie told us that earlier he had finally finished his letter to Santa. "Dear Santa," he wrote, "I have been a good boy this year. I hope you can bring me a few presents on my list." His mom told us that on Christmas Eve we should listen carefully for the sound of Santa's reindeer on the roof. Santa would bring us presents if we had been good boys and girls during the year. I hope Santa brings me a basketball!

Charlie nos dijo que finalmente había terminado de escribir su carta a Santa Claus. "Querido Santa," escribió, "yo me he portado muy bien este año. Espero que me traigas algunos de los regalos de mi lista." Su mamá nos dijo que en Nochebuena debemos estar atentos al sonido de los renos de Santa en la azotea. Santa nos trae regalos si nos hemos portado bien durante el año. ¡Espero que Santa me regale un baloncesto!



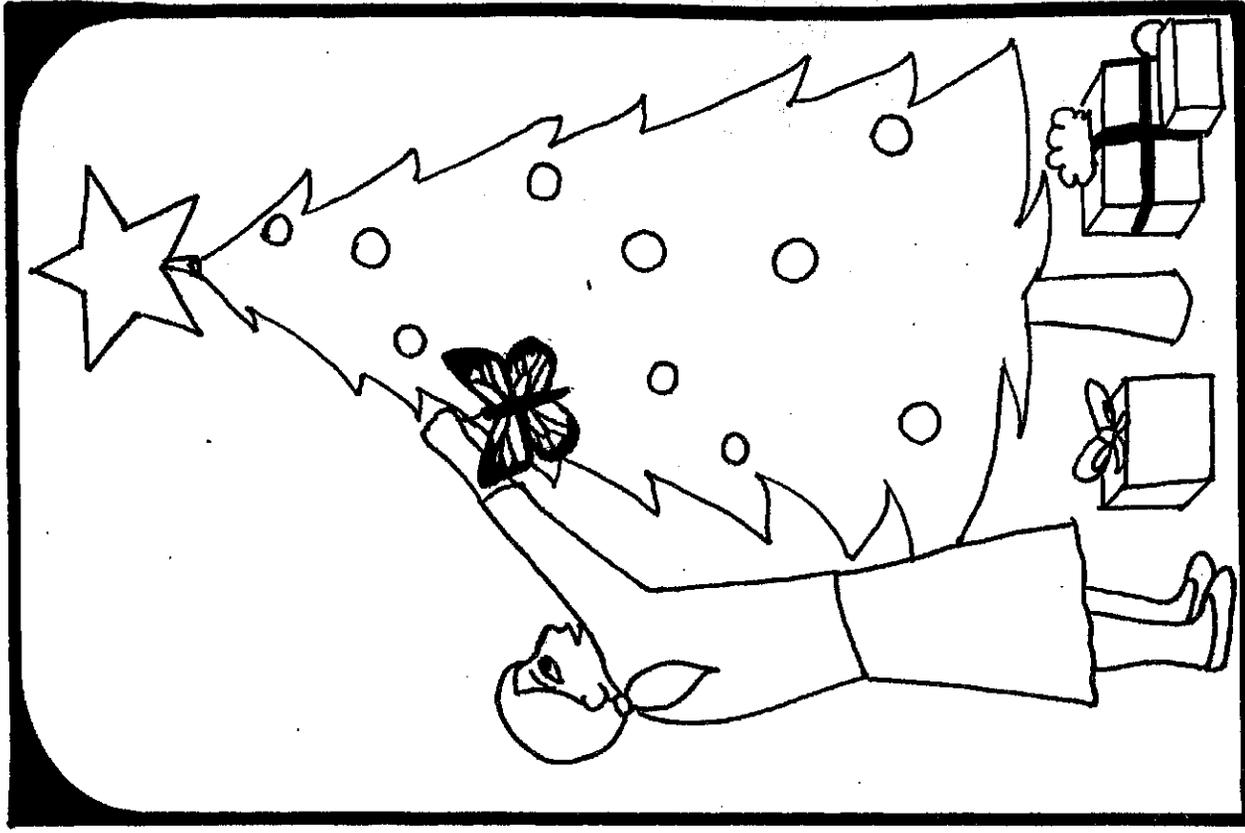
We all gathered for dinner and dessert and ate until we were completely stuffed. Afterwards, Charlie's dad said it was time to exchange presents. I was really excited to see Charlie open his gift. I bought him something I knew he really wanted this year. We opened our presents at the same time and laughed when we realized we gave each other the same thing—a basketball!

Nos sentamos todos juntos para compartir la cena y el postre y comimos hasta que quedamos satisfechos. Luego, el papá de Charlie dijo que era hora de intercambiar regalos. Estaba muy emocionado de ver a Charlie abrir su regalo. Este año yo le había comprado algo que él realmente quería. Charlie y yo abrimos nuestros regalos al mismo tiempo y nos reímos un montón cuando nos dimos cuenta de que nos regalábamos lo mismo- ¡un baloncesto!



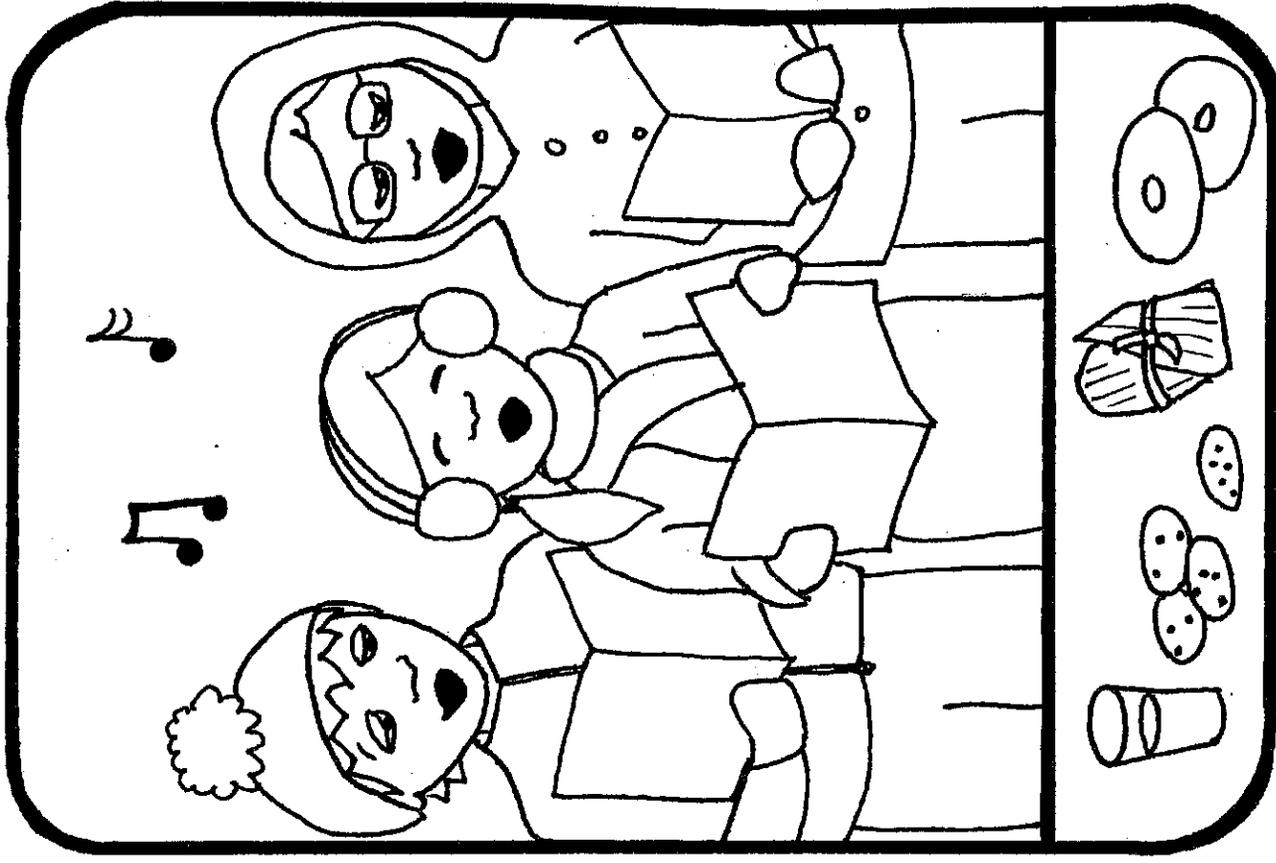
Rosita had a special gift that she made for Charlie's parents. It was a Monarch butterfly ornament for their Christmas tree. Rosita told us that she loves the Monarch butterfly because it travels between two countries every year. Rosita hung it high on the tree for everyone to see.

Rosita tenía un regalo especial, un adorno navideño que les había hecho a los padres de Charlie. Este adorno tenía forma de mariposa monarca para su árbol de navidad. Rosita nos dijo que a ella le encantaba la mariposa monarca porque viaja entre dos países todos los años. Rosita colgó el adorno en lo alto del árbol para que todo el mundo lo viera.



At the end of the party, the doorbell rang and we heard Charlie's neighbors singing Christmas carols outside. Charlie's family invited all of us to go caroling with them around the neighborhood. We were so excited that we almost forgot to put out the milk and cookies for Santa. On the way out the door, Rosita reminded us, "Don't forget the tamales and rosquillas too!"

Hacia el final de la fiesta, sonó el timbre y aparecieron en la puerta los vecinos de Charlie cantando villancicos de Navidad. La familia de Charlie nos invitó a todos a que fuéramos a cantar villancicos con ellos por el vecindario. Nos emocionamos tanto que casi se nos olvidó dejarle la leche y las galletas a Santa. Saliedo de la puerta, Rosita nos recordó, "¡No se olviden de los tamales y las rosquillas también!"



This story is based on memories shared with Duke University students in the fall of 2009. We would like to thank the students in Southwest Elementary and EK Powe Elementary for sharing their thoughts and stories.

Funding for this project comes from the Spanish Service-Learning program at Duke University.

This is the fourth book to be published for the Mariposa Stories Project. The Mariposa Stories Project collects stories from the Latino community in Durham, NC and brings them to young readers through a series of adapted bilingual children's books.

Este cuento está basado en recuerdos compartidos con los estudiantes de la Universidad de Duke en el otoño de 2009. Nos gustaría agradecer a los alumnos de Southwest Elementary y EK Powe Elementary por sus pensamientos y sus cuentos.

Este proyecto es patrocinado por el Programa de Servicio-aprendizaje de la Universidad de Duke.

Este es el cuarto libro publicado del Proyecto Cuentos de Mariposa. El Proyecto Cuentos de Mariposa busca cuentos de la comunidad latina en Durham, NC y se los llevan a jóvenes lectores a través de una serie de libros infantiles adaptados y bilingües.

The Mariposa Stories Project collects stories from the Latino community in Durham, NC and brings them to young readers through a series of adapted bilingual children's books. Find us on the web at <http://romancestudies.duke.edu/languages/spanish-service-learning-program/mariposa-stories-project>.

El Proyecto Cuentos de Mariposa busca cuentos de la comunidad latina en Durham, NC y se los llevan a jóvenes lectores a través de una serie de libros infantiles adaptados y bilingües. Buscanos en el web a <http://romancestudies.duke.edu/languages/spanish-service-learning-program/mariposa-stories-project>.